



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 33 Quanh Năm - Năm B Ngày 18 - 11 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

CHẾT: CHUYỆN BÌNH THƯỜNG MỖI NGÀY

Theo Viễn Tượng Dân Số Toàn Cầu của Liên Hiệp Quốc (*The United Nations World Population Prospects*), cho hay, tại Hoa Kỳ mỗi ngày có khoảng 7,452 người chết, có nghĩa là cứ mỗi 12 giây qua đi thì có một người từ già cõi đời này. (*Con số 7,452 chưa kể các thai nhi bị giết một cách oan ức ở trong các clinics hay trong các bệnh viện chuyên phá thai*). Người ta chết vì nhiều lý do khác nhau:

- Người thì chết vì già yếu bệnh tật, kẻ thì chết vì tai nạn lao động, vì tai nạn xe cộ, kẻ khác nữa chết vì tự tử hay bị giết hại, vì chiến tranh khủng bố ...
- Những người chết thuộc đủ mọi tín ngưỡng, thuộc mọi lứa tuổi, có trẻ sơ sinh, có thanh niên, có thiếu nữ, có trung niên, có cao niên...
- Những người chết gồm đủ mọi thành phần, thuộc mọi giai cấp, mọi màu da ở trong xã hội: giàu sang & nghèo khó; xinh đẹp & xấu xí; sang & hèn ...

CHẾT là một trong những chuyện bình thường trong cuộc sống của con người. Cái chết đã, và đang xảy ra từng giây, từng phút, từng giờ và từng ngày. Có lẽ vì vậy cho nên có nhiều người chẳng để ý đến và tệ hơn nữa có những người chẳng lo chuẩn bị cho cái chết của họ một tí nào cả! Bởi vì đối với họ chết là hết!

Bạn thân mến, là người Kitô hữu, chúng ta tin rằng chết **KHÔNG PHẢI LÀ HẾT**, nhưng còn có đời sau, có đời sống vĩnh cửu, và có thưởng có phạt. Chúng ta tin rằng trong ngày sau hết, [*Chúa Giê-su Kitô*] đầy quyền năng và vinh quang [*sẽ*] ngự trong đám mây mà đến để xét xử nhân loại (*Mc 13:26-27*). Lúc đó có những người được hưởng phúc trường sinh, và sẽ có những kẻ chịu ô nhục và bị ghê tởm muôn đời... (*Dn 12:2*).

Để có được sự phục sinh vinh hiển, và được Thiên Chúa ân thưởng, ngay từ hôm nay, bạn và tôi cần phải chuẩn bị và phải lo liệu cho thật chu đáo, để trong ngày phán xét, bạn và tôi sẽ được nghe Chúa nói những lời dịu dàng và triu mến này: "*Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa*" (*Mt 25:34*).

Phải chuẩn bị và lo liệu như thế nào cho chu đáo đây? Tôi nghĩ, cách hay nhất và chắc chắn nhất hãy lắng nghe và thực hành ba điều vô cùng quan trọng, mà Chúa Giê-su đã mạc khải cho chúng ta qua cuốn Kinh Thánh và qua Mẹ Giáo Hội.

- **MỘT LÀ, SIÊNG NẰNG ĐI XUNG TỘI.** Khi bị sa ngã, khi lỡ phạm tội, thì bạn và tôi phải lo ăn năn sám hối và đi xưng tội ngay, đừng chần chừ, đừng để cả năm hay vài năm mới đi xưng tội! Đừng để tội trọng tích lũy mãi trong ta, lỡ mình chết bất đắc kỳ tử trong khi còn đang mắc tội trọng thì buồn lắm, bởi vì "*Tội trọng phá huỷ đức mến trong chúng ta, cướp đi ân sủng thánh hoá và dẫn chúng ta đến cái chết đời đời trong hỏa ngục nếu không sám hối*" (*Giáo Lý Toát Yếu # 395*).
- **HAI LÀ, THAM DỰ THÁNH LỄ VÀ RƯỚC LỄ.** Bởi vì chính Chúa Giê-su đã hứa: "*Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho người ấy sống lại vào ngày sau hết*" (*Ga 6:54*).

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

Xin hãy trung thành trong việc tham dự các thánh lễ, nhất là các thánh lễ Chúa Nhật, các lễ trọng và lễ buộc. Đến tham dự thánh lễ bạn và tôi sẽ được Bí Tích Thánh Thể nuôi dưỡng và ban cho thêm sức mạnh để chúng mình chống lại những cám dỗ của thế gian, ma quỷ và xác thịt.

• **BALÀ, RỘNG RÃI, QUẢNG ĐẠI CHIA SẺ & CHO ĐI.** Bởi vì trong ngày Chúa Giê-su ngự đến trong vinh quang của Người để phán xét toàn thể nhân loại, Ngài sẽ xét xử dựa trên những gì chúng ta CHO chứ không phải dựa trên những gì chúng mình CÓ! *“Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã CHO ĂN; Ta khát, các ngươi đã CHO UỐNG; Ta là khách lạ, các ngươi đã [CHO Ở TRỌ]; Ta trần truồng, các ngươi đã CHO MẶC...”* (Mt 25:34-36). Cái gì chúng ta cho đi thì là của chúng ta, còn cái gì chúng ta giữ lại thì sẽ mất trắng!

Nếu bạn và tôi TIN, chịu khó CỐ GẮNG mỗi ngày, và TRUNG THÀNH thực thi những mệnh lệnh của Chúa Giê-su và những Giáo Huấn của Mẹ Giáo Hội như siêng năng đi xưng tội, tham dự thánh lễ, rước lễ, rộng rãi khi bố thí, quảng đại khi chia sẻ và cho đi ... thì chúng mình chắc chắn sẽ được vào hưởng hạnh phúc cùng với Đức Maria và các Thánh trên Thiên Quốc muôn đời. Tôi tin chắc như vậy! Còn bạn thì sao?

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

75. Tội đầu tiên của con người cốt tại điều gì ?

Con người, bị ma quỷ cám dỗ, đã đập tắt trong trái tim mình sự tin tưởng vào những liên hệ với Đấng Sáng Tạo của mình. Khi không tuân phục Thiên Chúa, con người muốn trở nên *“như Thiên Chúa,”* không nhìn nhận Thiên Chúa và không còn căn cứ vào Thiên Chúa nữa (St 3,5). Như thế, Adam và Evà lập tức đánh mất ân sủng của sự thánh thiện và sự công chính nguyên thủy cho bản thân và tất cả con cháu họ.

76. Tội tổ tông truyền là gì ?

Mọi người đều bị sinh ra trong nguyên tội. Nguyên tội là tình trạng thiếu vắng ơn thánh sủng và sự công chính nguyên thủy. Đó là một tội mà chúng ta *“vướng mắc”* chứ không phải là một tội mà chúng ta vấp phạm ; đó là tình trạng lúc chào đời chứ không phải là một hành vi cá nhân. Do sự thống nhất của toàn thể loài người, tội này được truyền lại cho con cháu của Adam trong bản tính loài người, *“không phải do bắt chước, nhưng là qua truyền sinh.”* Việc truyền đạt này là một mâu nhiệm mà chúng ta không thể hiểu được cách trọn vẹn.

77. Những hậu quả khác do nguyên tội gây nên là gì ?

Sau khi tổ tông đã phạm tội, bản tính con người không hoàn toàn bị hủy hoại, nhưng bị thương tật trong các sức lực tự nhiên của mình, chịu sự u mê, đau khổ và nằm dưới quyền lực sự chết; bản tính con người bị nghiêng chiều về tội lỗi. Sự nghiêng chiều này được gọi là dục vọng (*concupiscentia*).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

75. What was the first human sin?

When tempted by the devil, the first man and woman allowed trust in their Creator to die in their hearts. In their disobedience they wished to become *“like God”* but without God and not in accordance with God (Genesis 3:5). Thus, Adam and Eve immediately lost for themselves and for all their descendants the original grace of holiness and justice.

76. What is original sin?

Original sin, in which all human beings are born, is the state of deprivation of original holiness and justice. It is a sin *“contracted”* by us not *“committed”*; it is a state of birth and not a personal act. Because of the original unity of all human beings, it is transmitted to the descendants of Adam *“not by imitation, but by propagation”*. This transmission remains a mystery which we cannot fully understand.

77. What other consequences derive from original sin?

In consequence of original sin human nature, without being totally corrupted, is wounded in its natural powers. It is subject to ignorance, to suffering, and to the dominion of death and is inclined toward sin. This inclination is called concupiscentia.

Đáp Ca

ĐK: Lạy Chúa! Xin bảo toàn con, vì con tìm nương tựa Chúa. Lạy
Chúa! Xin bảo toàn con, vì con tìm nương tựa Ngài.

DEATH: A NATURAL EVENT IN HUMAN LIFE

According to *The United Nations World Population Prospects*, there are about 7,452 people die each day in the United States, which means that every 12 seconds someone dies. (*The 7,452 number does not include the many fetal deaths that occur in abortion clinics or in the hospital.*) There are different causes and different victims of death:

- Some people die from illness or of old age, others from fatal accidents at their workplace or in car accidents, others from suicide or homicide, and others during the course of a war; others from natural disasters or terrorist attacks...
- Death knocks at the doors of all denominations, of all ages, from infants to teenagers to young people, middle-aged and seniors...
- The dead include all ranks in society, every class, all skin colors, the rich and the poor; the beautiful and the unattractive...

DEATH is an inevitable happening in every human life. Death is occurring every second, every minute, every hour and every day. Perhaps that is why people are no longer paying attention, and worse yet, there are people who lack concern about preparing for their own death. To them, death is the end, so why should they prepare for it!

My dear friends, as Christians we believe that death is NOT THE END, but only the beginning of eternal life. And we believe that we will be rewarded or punished, according to the way we have spent our lives. We believe that on the last day, we will see [*the Son of Man*] coming in the clouds' with great power and glory to judge all mankind (Mk 13:26-27). At that time, He will send some to everlasting life, others to reproach and everlasting disgrace ... (Dan 12:2).

In order to inherit the glorious resurrection, and receive our reward from God, starting from today, you and I need to be diligently prepared, so that on the Day of Judgment, we would be able to hear God speak these tender and affectionate words: “*Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world*” (Mt 25:34).

How do we conscientiously prepare for our death? In my opinion, the best way is to listen and practice these three important things that Jesus has revealed to us through the Bible and through the Mother Church.

- **FIRST OF ALL, GO TO CONFESSION REGULARLY.** When we fall into temptation, when we commit sin, you and I need to repent and go to confession immediately. Do not wait; do not put confession on hold for a year or few years! Do not let mortal sin accumulate in us. What if we die suddenly or unexpectedly while committing a mortal sin? It would be so sad, because “*Mortal sins destroy charity in us, deprives us of sanctifying grace, and, if unrepented, leads us to the eternal death of hell*” (CCC # 395).
- **SECONDLY, ATTEND MASS AND RECEIVE HOLY COMMUNION.** Because Jesus Himself promised: “*Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him on the last day*” (Jn 6:54). Please be faithful in attending Mass, especially on Sundays, solemnities and holy days of obligation. At Mass, both you and I are nourished by the Eucharist and we receive the strength to fight against the temptations of the world, the devil and the flesh.
- **THIRDLY, BE KIND, GENEROUS IN SHARING AND GIVING.** Because on the day Jesus comes in His glory to judge all mankind He will judge us based on what we HAVE GIVEN, not based on what we HAVE! “*Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you GAVE ME FOOD, I was thirsty and you GAVE ME DRINK, a stranger and you [GAVE ME SHELTER], naked and you [GAVE ME CLOTHES]...*” (Mt 25:34-36). What we give will earn us heaven, and what we hold back will be lost!

If you and I BELIEVE, try HARD every day, and FAITHFULLY put into practice the command of Jesus and the teachings of Mother Church regarding going to confession, attending Mass, receiving Holy Communion, being generous in sharing with others, we will certainly be happy with Jesus, Mary and the saints in the eternal Kingdom. I strongly believe so! How about you?

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ CATHOLIC CAMPAIGN FOR HUMAN DEVELOPMENT

Giáo Xứ sẽ có xin giỏ lần hai cho Quỹ Công Giáo Phát Triển Con Người. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING)

Ngày Lễ Tạ Ơn, thứ Năm 22 tháng 11, Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc **7:00am, 9:30am, và 12:00pm** (sẽ không có lễ lúc 6:00pm). Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em tham dự lễ tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ Lavang và các Thánh. Các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ sẽ được nghỉ học cuối tuần này (25 và 26) để mừng Lễ Tạ Ơn cùng gia đình.

TĨNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sắng đón mừng Chúa Giáng Sinh Giáo Xứ có ba buổi tĩnh tâm Mùa Vọng với chủ đề:

“Ai Tìm Ai”

Giảng thuyết:

LM Micae Phạm Quang Hồng

Thứ Hai ngày 3/12, thứ Ba 4/12, và thứ Tư 5/12

từ 6:45pm – 9:00pm

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

- **18/11/2018:Lớp 10A &10B 9:00AM-10:30AM**
- **2/12/2018:Lớp 11 & 12 9:00AM-10:30AM**

2. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 18, 2, 9 và ngày 16 tháng 12. Trên món vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl.

Ví Dụ: (To: Girl, 5 ages, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

3. Giúp Đỡ Tu Viện Dòng Mến Thánh Giá Thủ Thiêm:

Tu viện Dòng Mến Thánh Giá Thủ Thiêm tại Panama, Florida đã bị bão Michael hồi tháng 10/2018 đánh sập hư hại hoàn toàn. Tu viện không có bảo hiểm, nên Đức Ông Giuse Trịnh Minh Trí, chủ tịch Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ đã gửi thư kêu gọi giáo dân giúp đỡ. Giáo xứ có đặt thùng quyên góp tại cuối nhà thờ để xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Nếu quý vị muốn khai thuế số tiền quyên góp, thì xin dùng check và gửi về:

Dòng Mến Thánh Giá Thủ Thiêm

923 N. East Ave

Panama City, FL 32401

4. Văn Phòng Giáo Xứ: Thứ Sáu ngày 23/11/2018 văn phòng giáo xứ đóng cửa nghỉ lễ.

5. THU BẢO NIÊN LIÊM: Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

6. Đoàn Liên Minh Thánh Tâm: Kính mời quý đoàn viên đến tham dự buổi Tĩnh Tâm do Cha Linh Hướng Đoàn hướng dẫn vào lúc 3:00 PM Thứ Bảy ngày 24 tháng 11 năm 2018 tại Nhà Nguyện, và tham dự Thánh Lễ Mừng Bồn Mạ Đoàn Lễ Chúa Kitô Vua vào ngày Chúa Nhật 25 tháng 11 năm 2018 lúc 11:00 AM tại Nhà Thờ lớn. Kính mong quý đoàn viên thu xếp thời gian đến tham dự đông đủ.

7. Food For Family: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 3 tháng 11 đến ngày 18 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc Ca Đoàn Cecilia và Ca Đoàn Lavang mừng lễ Bồn Mạ Thánh Cecilia và Các Thánh Tử Đạo Việt Nam vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bồn Mạ ban cho quý anh chị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Giuse Nguyễn Khánh Vương, con ông Philipphê Nguyễn Văn Toàn và bà Maria Ngô Thị Thanh Thúy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Nữ Thành Trâm, con ông Dương Công Nhân và bà Maria Trương Thị Mỹ Dung, Giáo xứ Quảng Thành, Châu Đức, Bà Rịa, Việt Nam.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Antôn Trần Đức Nguyên Thăng, con ông Trần Đức Thăng và bà Nguyễn Thị Mỹ, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thu Hương, con ông Tạ Hòa Bình và bà Lê Thị Kim Thanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Anna Nguyễn May Bailee
2. Joseph Dylan Allen Merhon
3. Maria Huỳnh Angel
4. Phêrô Nguyễn Trọng Leo
5. Antôn Võ William
6. Phêrô Bùi Đại Noah



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 2 tháng 12 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trang Anh Ken
2. Hoàng Trung Khải
3. Nguyễn Quốc Khang
4. Điều Văn Khánh
5. Nguyễn Thành Kiệt
6. Trần Trọng Kính
7. Lê Hoàng Linh
8. Đậu Nhật Linh
9. Lê Đình Lộc
10. Nguyễn Gia Lộc
11. Trần Đình Long
12. Nguyễn Minh Tâm Long
13. Trương Đắc Thắng
14. Đức Trần Anh Thu



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN Ý Nguyễn-XDGX	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,527.00	\$6,718.00	\$4,204.00	\$10,710.00
			\$31,159.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 11	Thứ Hai 19 - 11	Thứ Ba 20 - 11	Thứ Tư 21 - 11	Thứ Năm 22 - 11	Thứ Sáu 23 - 11	Thứ Bảy 24 - 11	Chúa Nhật 25 - 11
Chúa Nhật Thứ 33 QN			Lễ Đức Mẹ dâng mình vào Đền Thánh	Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) 7:00AM, 9:30AM và 12:00PM, Không có lễ 6PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Bón Mạ CĐ Lavang Thánh André Dũng-Lạc, Lm, và Các Thánh Tử Đạo VN	Lễ Chúa Kitô Vua

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui	09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1987 Tran Quang Khuong	11/11/2008 Lo Nguyen
16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha	04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
07/11/1989 Tran Duc Trieu	06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái
20/11/1989 Huynh Ngoc Lan	13/11/2011 Tống Thị Thu Hương
11/11/1991 Nguyen Thi Hanh	23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường
15/11/1993 Tống Hữu Trí	12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1993 Ngô Thị Gương	14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/1996 Nguyễn Tê	02/11/2014 Anna Phan Thị Lan
22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh	19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba
23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách	22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh
29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà	07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/1999 Peter Mai Khương	08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm
01/11/2000 Maria Cao Thị Dung	16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc
15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2015 Maria Trương Thị Minh
09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan
14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông	14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích
10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên
13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiền	09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên
/11/2006 Antôn Đặng Huy Trường	15/11/2015 Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006 Giuse Võ Sơn	17/11/2017 Martha Phan Thị Thế
23/11 2007 Giap Manh Cuong	30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra
03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh	
08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ	



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoom Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
(call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events
 Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:
 • Bánh cuốn • Bánh hời
 • Bánh tôm • Bánh công.
 8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thúy Nga-Phone
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA
 Customer Service: 24/7
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



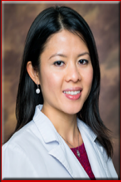
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tốt tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

PHẠM ĐỨC THANH LONG MD
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNLs# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLs #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLs# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
**Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(503) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ**
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com